

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK,
JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ UND DOLORES GARCÍA-PADRÓN

María del Mar Sánchez Ramos (ed.)

INVESTIGACIONES RECIENTES
EN TRADUCCIÓN
Y ACCESIBILIDAD DIGITAL

Band 181



PETER LANG

Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN
SPRACHWISSENSCHAFT UND
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von
Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez und Dolores García-Padrón

BAND 181



PETER LANG

María del Mar Sánchez Ramos (ed.)

Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 1436-1914

ISBN 978-3-631-87153-9 (Print)

E-ISBN 978-3-631-88552-9 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-88553-6 (EPUB)

DOI 10.3726/b19995

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2022

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Comité científico

1. Lorena Arce Romeral (Universidad de Valladolid)
2. Carmen M.^a Cedillo Corrochano (Universidad Internacional de Valencia)
3. Beatriz Cerezo Merchán (Universitat de València)
4. David Fernández Vitores (Universidad de Alcalá)
5. Ximo Granell (Universitat Jaume I, Castelló)
6. Ángela Luque Giraldez (Universidad de Málaga)
7. Laura Mejías Climent (Universitat Jaume I, Castelló)
8. Pilar Orero (Universitat Autònoma de Barcelona)
9. Asunción Pérez de la Zafra (Universidad de Granada)
10. Lorena Pérez Macías (Universidad Autónoma de Madrid)
11. Gabriel Quiroz Herrera (Universidad de Antioquia, Colombia)
12. Olga Revilla (Itákora, Dirección de proyectos digitales)
13. Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)
14. Roser Sánchez Castany (Universitat Jaume I, Castelló)
15. Elisa Sartor (Università di Verona, Italia)
16. Iris Serrat Roozen (Universidad Internacional de Valencia)

ÍNDICE

Introducción	9
<i>Carmen Pena Díaz</i> ¿Cuándo es accesible una traducción?	11
<i>Inés López Baldominos, Vera Pospelova y Luis Fernández Sanz</i> Fundamentos para la accesibilidad en contenidos digitales	25
<i>M.ª José Rueda Bernao</i> Textos digitales accesibles y lectura fácil	51
<i>María Teresa Ortego Antón y Jaime Sánchez Carnicer</i> La terminología de la discapacidad de los sentidos y su traducción del español al inglés: un estudio basado en corpus	75
<i>Clara Inés López-Rodríguez y Maribel Tercedor-Sánchez</i> La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción Multimedia	101
<i>Estella Oncins</i> Training Teaching Professionals in Accessible and Inclusive Distance Learning	125
<i>Silvia Rodríguez Vázquez, Jesús Torres-del-Rey and Lucía Morado Vázquez</i> Easy Language Content on the Web: A Multilingual Perspective	147
<i>María Eugenia Larreina-Morales and Carme Mangiron</i> Game Accessibility: Advocating for Inclusive Fun	181
<i>Silvia Martínez Martínez y Vicente Bru García</i> Insert subtitle to play!: estado de la cuestión de la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva en videojuegos	205

Introducción

Superar cualquier barrera, ya sea social, cultural o lingüística, supone aunar fuerzas con el fin de solventar un problema que impide la integración dentro de una sociedad. En el caso de la accesibilidad, entendida como un derecho recogido en distintos marcos normativos, permite que cualquier servicio o producto pueda ser utilizado por cualquier persona en las mismas condiciones de igualdad, y esto se hace extensible, como no podía ser de otro modo, al contenido digital.

En la actualidad, son ya diversas las áreas que muestran interés por la accesibilidad como un elemento de inclusión social, garante de comunicación y necesaria en nuestra era digital. Y los estudios de traducción no son una excepción. Si tenemos en cuenta que la traducción ejerce de puente comunicativo entre culturas, es lógico pensar que también apueste por la accesibilidad para asegurar la comunicación de todas las personas sea cual sea su condición. Así, dentro de los estudios de la traducción encontramos los ejemplos de la traducción audiovisual o la localización como áreas de especialización cuya investigación se dirige hacia la accesibilidad digital.

La obra que el lector tiene en sus manos es un buen ejemplo de las líneas de investigación más recientes que se abren sobre traducción y accesibilidad digital. A lo largo de los distintos capítulos verá cómo la accesibilidad digital impregna nuestra disciplina desde diversos ámbitos, como puede ser la terminología o la traducción audiovisual, a la vez que lleva a la adaptación del entorno docente. Si bien no existe un orden predeterminado de lectura, invitamos al lector a comenzar este recorrido por el primer capítulo titulado *¿Cuándo es accesible una traducción?*, escrito por Carmen Pena (Universidad de Alcalá), y que sirve para contextualizar el volumen y presentar cada una de las propuestas aquí incluidas. Tras esta primera parada, el lector podrá continuar adentrándose en la accesibilidad digital a través de una aproximación más teórica (*Fundamentos para la accesibilidad en contenidos digitales* y *Textos digitales accesibles y lectura fácil*) o de contextos especializados como la terminología (*La terminología de la discapacidad de los sentidos y su traducción del español al inglés: un estudio basado en corpus*), la incursión de la accesibilidad digital en la formación de traductores y docentes (*La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción Multimedia* y *Training teaching professionals in accessible and inclusive learning*), la accesibilidad web y la lectura fácil (*Easy language content on the Web: a multilingual perspective*) y, por último, la accesibilidad en el campo de

los videojuegos (*Game accessibility: advocating for inclusive fun e Insert subtitle to play! Estado de la cuestión de la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva en videojuegos*).

Con todo ello, podemos afirmar que el presente volumen recoge algunas de las investigaciones más destacadas sobre traducción y accesibilidad digital, y que vienen a ser un ejemplo de la importancia y el creciente interés que está despertando. Al mismo tiempo, la obra supone también una reflexión necesaria sobre los nuevos caminos que la investigación en nuestra disciplina está tomando hacia propuestas de fuerte concienciación social como consecuencia de la llamada globalización y la respuesta hacia aquellos que demandan una sociedad más sostenible. Esperamos que este volumen sirva de inspiración para futuras investigaciones sobre traducción y accesibilidad y, de este modo, se convierta en una valiosa fuente de consulta para todos aquellos interesados en profundizar en dicha temática.

M.^a del Mar Sánchez Ramos
Editora